



SUNDHEDS- OG ÆLDREMINISTERIET

Holbergsgade 6
1057 København K

København, den 18. marts 2020

**Høring over udkast til ændring af bekendtgørelse [nr. 185 af 27. februar 2019] om en
certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet**

Høringssvar

Translatørforeningen takker for opfordringen til at afgive høringssvar.

Indledningsvis henvises dels til Translatørforeningens høringssvar til udkast til forslag til lov om certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet af 20. august 2018, og dels til Translatørforeningens høringssvar til udkast til forslag til bekendtgørelse om en certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet af 12. februar 2019, idet de heri omfattede bekymringer, indsigelser og tolkefaglige bemærkninger stadig er gældende i deres helhed, dog med den ene undtagelse, som anføres nedenfor:

I nærværende høring over udkast til ændring af bekendtgørelse om en certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet bemærker Translatørforeningen, at niveauet for, hvilke kompetencer en fremmedsprogstolk skal besidde i hhv. dansk (§ 14) og fremmedsprog (§ 15) ændres fra gymnasialt niveau B til hhv. gymnasialt niveau A/C1 (dansk) og niveau C1 (fremmedsprog) i den Fælles Europæiske Referenceramme for sprog (CEFR).

Translatørforeningen er i moderat grad tilfreds med, at vurdering af fremmedsprogstolkens kompetencer i dansk og fremmedsproget hæves fra gymnasialt niveau B til gymnasialt niveau A/C1 i CEFR, men understreger samtidig, at sproglige kompetencer på dansk og fremmedsprog på gymnasialt A/C1-niveau ikke er tilstrækkelige til at sikre en højere og mere ensartet kvalitet i tolkningen hverken i sundhedsvæsenet eller ved andre myndigheder/offentlige instanser.

I lyset af bl.a. det seneste års udvikling og dyrt købte erfaring med tolkning på retsområdet fremgår det tydeligt, at gymnasialt niveau i dansk og fremmedsprog i praksis er utilstrækkeligt. Erfaringen har således understreget, at tolkning er en faglig disciplin, som kræver uddannelse og sproglige kompetencer i begge tolkesprog langt over gymnasialt niveau. Derudover kræver tolkning træning og uddannelse i tolketeknik, tolkeetik, tolkeformer og -platforme, som ikke kan opnås ved blot at dokumentere gymnasialt niveau i dansk og fremmedsprog. Der findes endnu

Translatørforeningen



ikke en egentlig tolkeuddannelse i Danmark, endsige kurser, der giver de sprogligt velkvalificerede kandidater, der måtte være rundt om i landet, mulighed for at opøve de påkrævede tolkefaglige discipliner og kompetencer, som fremgår af bekendtgørelsens § 13, 3), 4) og 5).

Derfor anbefaler Translatørforeningen nu, jf. den ene undtagelse, som angivet i dette høringssvars 1. afsnit, at de

”sproglige kompetencer på gymnasialt niveau i dansk og fremmedsproget bør være adgangskravet til en uddannelse, der styrker de sproglige og tolkefaglige kompetencer, således at niveauet til eksamen – og dermed for at blive certificeret – er højere, svarende til C2 i CEFR.” (citater fra høringssvar af 12. februar 2019, side 3, hvor ændring er fremhævet med fed).

Translatørforeningen vil desuden opfordre til, at formuleringen i bekendtgørelsens § 14, stk. 3 ændres fra ”kan foretages” til ”skal foretages”.

Translatørforeningen har ingen yderligere bemærkninger i forbindelse med høring over udkast til ændring af bekendtgørelse om en certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet.

Med venlig hilsen

TRANSLATØRFORENINGEN

På bestyrelsens vegne

Mette Davies
Konstitueret formand